Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, jakże spadłeś z nieba, blasku, synu jutrzenki!\* \*\* Ścięty jesteś na ziemię, pogromco narodów![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, jakże spadłeś z nieba, ty, blasku, synu jutrzenki! Ścięty ległeś na ziemi, ty, pogromco narodów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O jakże spadłeś z nieba, Lucyferze, synu jutrzenki! Powalony jesteś aż na ziemię, ty, który osłabiałeś narody! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoż to, żeś spadł z nieba, o jutrzenko! która wschodzisz rano? powalonyś aż na ziemię, któryś wątlił narody! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako żeś spadł z nieba, Lucyferze, któryś rano wschodził? Upadłeś na ziemię, któryś zraniał narody, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakże spadłeś z niebios, Jaśniejący, Synu Jutrzenki? Jakże runąłeś na ziemię, ty, który podbijałeś narody? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O, jakże spadłeś z nieba, ty, gwiazdo jasna, synu jutrzenki! Powalony jesteś na ziemię, pogromco narodów! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak to? Spadłeś z nieba, jaśniejąca gwiazdo, synu jutrzenki?! Zostałeś rozbity o ziemię, pogromco narodów?! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakże runąłeś aż z nieba, jaśniejąca gwiazdo, synu jutrzenki? Na ziemię cię powalono, zdobywco tylu narodów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakże to runąłeś spod nieba! Promienna gwiazdo, synu jutrzenki! Na ziemię cię powalono - ciebie, zwycięzco narodów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як він випав з неба, рання зоря, що сходить вранці? Розбитий до землі той, що посилає до всіх народів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, jakże spadłaś z niebios świetlana gwiazdo, synu jutrzenki! Powalony jesteś na ziemię, pogromco ludów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”O, jakże spadłeś z nieba, jaśniejący, synu jutrzenki! Jakże zostałeś powalony na ziemię, ty, który obezwładniałeś narody! |

1. 1) blasku, synu jutrzenki, הֵילֵלּבֶן־ׁשָחַר (helel ben-szachar), l. Wenus (gwiazdy porannej); wg G: gwiazdy porannej, ἑωσφόρος; wg Vg: gwiazdy porannej, lucifera; wg niektórych ojców kościoła w <x>290 14:12-15</x> chodzi o szatana kryjącego się za poczynaniami władców Babilonu. Babilończycy wierzyli, że bogowie mieszkają na dalekiej północy, zob. <x>340 8:10</x>, 16;<x>340 10:20-21</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 28:11-19</x>; <x>730 8:10</x>; <x>730 9:1</x> [↑](#footnote-ref-3)